

ВОПРОСЫ
СЕМАНТИКИ
И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ

АКАДЕМИЯ НАУК БЕЛОРУССКОЙ ССР
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ВОПРОСЫ
СЕМАНТИКИ
И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ

7293

МИНСК
«НАУКА И ТЕХНИКА»
1982

ББК 81
В74

Редактор
К. Ф. ЛУКЬЯНЕНКОВ, кандидат филологических наук

Рецензенты:
П. И. КОПАНЕВ, доктор филологических наук,
А. А. ВЕПЗЕ, кандидат педагогических наук

**Вопросы семантики и методики преподавания
В74 иностранных языков: [Сборник] / АН БССР, Каф.
иностран. яз.; [Ред. К. Ф. Лукьяненко]. — Мн.: На-
ука и техника, 1982. — 248 с.**

В пер.: 1 р. 30 к.

В сборник вошли статьи по проблеме семантики с ее лингвисти-
ческими и лингвометодическими приложениями и исследованиями на
лингвометодическом и собственно методическом уровне.

Рекомендуется научным сотрудникам-лингвистам, преподавателям
иностранных языков системы Академии наук и вузов СССР, аспиран-
там, студентам филологических факультетов.

4602010000—123
В—91—82
М316—82

ББК 81
4

© Издательство «Наука и техника», 1982.

С. А. Кукушкина, С. В. Лузгина. Стилистическое декодирование художественного текста на уровне лексик	146
В. Г. Малевич, В. Ф. Скалабам. Анализ иноязычного текста с методических позиций	155
Б. И. Броницкий. Работа с учебным текстом повышенной сложности	164
С. В. Бруев. Критерии отбора формальных качеств речи и мысли в адаптации учебных текстов	171
Ю. Л. Загуменнов. К вопросу об анализе текста с целью выделения в нем опор для монологических высказываний	177
И. И. Яцевич. Паузы колебаний в процессах грамматического развертывания иноязычного высказывания	181
Г. В. Сумсков. Особенности взаимодействия навыков родной и иноязычной речи в процессе овладения иностранным языком	192
Г. П. Босуславская, Я. М. Вовшин. Учебно-методические карты как компонент учебно-методического комплекса	201
Е. Б. Карневская, А. А. Метлюк. Семантика просодических единиц и просодическая синонимия	214
Р. С. Трохина, Р. А. Шуктова. О внутрнстилевой просодической синонимии (на материале общего вопроса современного английского языка)	219
И. И. Пакова, М. Д. Пугрова. Членение стилистических разновидностей устного диалога	225
С. А. Дубинко. Тематические структуры акцентных единиц во фразах непрямого и официально-делового стилей	230
Л. С. Барановский, Д. Д. Козикис. К вопросу о роли и месте страноведения в процессе работы над текстами общественно-политического характера (на примере английского языка)	240

**ВОПРОСЫ СЕМАНТИКИ
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Редактор *И. М. Тарасевич*. Художник *А. Н. Петров*. Художественный редактор *В. А. Жаковец*. Технический редактор *В. А. Чеботарь*. Корректор *А. И. Малец*.

ИВ № 1491

Печатается по постановлению РИСО АН БССР. Сдано в набор 20.04.82. Подписано в печать 01.09.82. АТ 14708. Формат 84×108/16. Бум. тип. № 2. Гарнитура литературная. Высокая печать. Печ. л. 7,75. Усл. печ. л. 14,02. Усл. изд. отт. 13,28. Уч.-изд. л. 12,78. Тираж 1000 экз. Зап. № 795. Цена 1 р. 30 к. Издательство «Наука и техника» Академии наук БССР и Государственного комитета БССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли. 220600. Минск, Ленинский проспект, 69. Типография им. Франциска (География) Скорини издательства «Наука и техника». 220600. Минск, Ленинский проспект, 68.

С. А. Дубинко

**ТОНАЛЬНЫЕ СТРУКТУРЫ АКЦЕНТНЫХ ЕДИНИЦ
ВО ФРАЗАХ НЕПРИНУЖДЕННОГО
И ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЕЙ**

В настоящее время, когда внимание исследователей все чаще обращено на изучение устной формы речи, одной из актуальных проблем лингвистических исследований является описание стилевой дифференциации просодических средств фонетической системы языка.

Просодические структуры акцентных единиц модифицируются под влиянием различных факторов. В результате выделяются типы просодических структур, обусловленные коммуникативной направленностью высказывания, и их варианты.

Фонетическая вариативность может рассматриваться в структурном и стиледифференцирующем аспектах. В первом случае она обусловлена такими лингвистическими факторами, как позиция акцентных единиц во фразе, позиция ударного слога, во втором — экстралингвистическими факторами: характером отношений между говорящим и слушающим, численностью аудитории, перед которой произносится речь, и др. Рассмотрение вариативности просодических структур, обусловленной структурным, позиционным, а также экстралингвистическими факторами, соотносится с проблемой просодической синонимии в речи. Предпосылкой к рассмотрению данной проблемы является выявление типов просодических структур, обусловленных коммуникативной направленностью высказывания. Последние представляют собой систему, «внутри которой сосуществуют синонимические ряды просодических структур, имеющих общую коммуникативную основу, но различающихся своей стилистической окрашенностью и модальностью»¹.

¹ Гайдучик С. М., Петрушияко Е. Т. К вопросу о синонимии просодических структур.— В кн.: Экспериментальная фонетика: Сб. статей Минск. гос. пед. ин-та им. Яз. Мн., 1976, с. 28.

В данной статье излагаются некоторые результаты исследования, направленного на изучение особенностей реализации тональных структур нечлененных акцентных единиц в зависимости от экстралингвистических факторов, в частности от отношения между говорящим и слушающим. Выбор тональных структур высказывания в качестве объекта настоящего исследования объясняется важной ролью, которую выполняет мелодия в выражении коммуникативных значений: законченности/незаконченности мысли и др., которые передаются в первую очередь тональными модификациями в просодической структуре акцентных единиц. Мелодия является одним из важных средств формирования члененных акцентных единиц, ударный слог которых характеризуется кинетическим тоном, а также нечлененных акцентных единиц, которые могут быть маркированы как кинетическим, так и статическим тоном и представляют собой относительно автосемантическое единство ударного и безударных слогов.

Исходным моментом исследования явилось предположение, что существуют варианты тональных структур нечлененных акцентных единиц, которые обусловлены взаимоотношениями тонального компонента с рядом лингвистических, а также экстралингвистических факторов. Последние являются причиной распределения вариантов тональных структур по разным стилистическим сферам.

Экспериментальным материалом послужили повествовательные фразы монологической квазиспонтанной речи.

Стимулом для реализации устных высказываний явились вопросы по содержанию отрывков из современной английской прозы: просьба выразить свое суждение по поводу стихотворения и книги, предварительно прочитанных испытуемыми, а также посещения выставки в художественном музее. Испытуемым предлагалось: а) высказать мнение по поводу прочитанного своему другу в непринужденной обстановке; б) выступить на заданную тему перед группой студентов. Фразы первой и второй групп текстов мы рассматривали как ситуативно различные образцы непринужденной и официально-деловой речи, относящиеся к двум фонотипам: непринужденному и официально-деловому.

Стимулы для высказываний характеризовались общностью смыслового содержания.

В запись участвовало семь носителей английского языка в возрасте от 20 до 30 лет, преподаватели и студенты Лондонского университета (четыре женщины и трое мужчин), владеющие южноанглийской произносительной нормой.

Из записанного экспериментального материала было отобрано 200 фраз, реализованных квазиспонтанно. Фразы, различающиеся по характеру отношений между говорящим и слушающим (фразы непринужденного и официально-делового стилей), были записаны в трехкратном повторении в случайном порядке и в однократном повторении в парах: официально-деловой стиль — непринужденный.

При отборе экспериментальных фраз для аудитивного и акустического анализов мы руководствовались принципами: 1) равенства фраз обоих стилей по количественно-слоговому составу; 2) количественного равенства фраз, отобранных из текстов обоих стилей.

Ввиду спонтанности реализации исследуемые фразы были относительно идентичными по лексико-грамматическому наполнению. Специальная постановка вопросов, предполагающая воспроизведение определенных деталей из предложенных отрывков, обусловила лишь некоторое сходство их лексико-грамматического состава.

Экспериментальные фразы включали от одной до четырех членимых акцентных единиц, которые состояли из одного-трех ядерных ударных слогов, ядерного слога и безударных слогов.

Экспериментальные фразы были записаны в студийных условиях². С магнитофонной пленки речь испытуемых была записана на осциллографическую бумагу при помощи интонографа Тон-2.

Аудитивный анализ проводился двумя группами аудиторов: информантами — носителями языка (7 человек) и преподавателями фонетики, имеющими опыт аудирования (8 человек).

Ударные слоги во фразах отмечались по системе Р. Кингдона с указанием движения тона и уровней

² Запись произведена в лаборатории устной речи при кафедре экспериментальной фонетики Минского госпединститута иностранных языков.

(высокий, средний, низкий)³. Затем ударные слоги были сгруппированы на основе их принадлежности к тому или иному уровню и давались для дополнительного прослушивания. Анализ полученных данных позволил выделить два высоких и два низких уровня. Таким образом, было выделено в целом пять перцептивно дискретных уровней: максимальный, высокий, средний, низкий, минимальный.

Исследование тональных структур нечлененных акцентных единиц включало рассмотрение тональных уровней в каждой зоне нечлененных акцентных единиц (уровень минимума или максимума частоты основного тона), анализ тональных интервалов в ядерной, предъядерной и заядерной зонах, направление и скорость изменения тона в этих зонах.

При исследовании модификаций тональных уровней во фразе мы подвергали анализу уровень минимума/максимума частоты основного тона в предъядерной зоне и последнего безударного слога в заядерной зоне.

Наибольшие различия между исследуемыми стилями в уровне реализации неядерного ударного слога наблюдаются в срединной и конечной позициях во фразе: во фразах непринужденной речи неядерный ударный слог в этих позициях реализуется на 1,1—1,3 выше, чем в официально-деловой (в терминах нормированных единиц). В начальной позиции во фразе различия между стилями незначительны.

Сравнение исследуемых стилей по уровню реализации ядерного и ведущего ядерного слогов показало, что в начальной позиции во фразах непринужденной речи ядерный слог реализуется на 0,7 выше, в срединной и конечной — на 0,5 и 0,8 ниже уровня реализации ядерного слога во фразах официально-деловой речи.

Последний заударный слог в обоих стилях реализуется на 3—4 регистра ниже уровневой реализации ядерного слога.

В начальной позиции во фразе различия между стилями в уровне реализации последнего предударного слога не существенны. В срединной позиции уровень его реализации во фразах официально-деловой речи

³ Kingdon R. The Groundwork of English Intonation.— L., 1958.— 235 с.

на 1,1 ниже, в конечной — на 0,6 выше, чем в непринужденной.

Наиболее существенные различия между стилями в величине максимальных значений частоты основного тона наблюдаются в нечленимых акцентных единицах, маркированных ядерным и ведущим ядерным слогами, которые в начальной позиции во фразах непринужденного стиля выше, в срединной и конечной позициях — ниже соответствующих значений фраз официально-делового стиля. При этом значения частоты основного тона во фразах непринужденного стиля выше в нечленимой акцентной единице нисходящего и свободного, в официально-деловом — восходящего и свободного типов⁴.

Интервалы частоты основного тона в заключительном участке ядерной зоны (при наличии в ней двух направлений движения тона), как правило, выше, чем в начальном, в обоих стилях. В начальной и конечной позициях во фразах официально-делового стиля интервалы падения/подъема частоты основного тона на один регистр выше по сравнению с непринужденным. Большие значения интервалов частоты основного тона наблюдаются во фразах непринужденного стиля в ядерной зоне нечленимых акцентных единиц нисходящего, во фразах официально-делового стиля — в нечленимых акцентных единицах восходящего типов.

В нечленимых акцентных единицах, маркированных неядерным ударным слогом, максимальные значения частоты основного тона уменьшаются к концу членной акцентной единицы во фразах непринужденного, к концу фразы — в официально-деловом стиле.

Анализ направления и скорости движения тона в нечленимых акцентных единицах с учетом их позиции во фразе позволил выявить некоторые общие, а также различительные признаки между непринужденным и официально-деловым стилями.

Различия между стилями в направлении движения тона в ядерной зоне нечленимых акцентных единиц,

⁴ Нисходящие нечленимые акцентные единицы — нечленимые акцентные единицы с начальной, восходяще-нисходящие — со срединной, восходящие — с конечной позициями ударного слога; нечленимые акцентные единицы свободного типа состоят из одного ударного слога.

маркированных ядерным и ведущим ядерным слогами, наблюдаются в срединной позиции во фразе во всех типах нечлененных акцентных единиц: в непринужденном стиле преобладает нисходящее и восходяще-нисходящее, в официально-деловом — восходящее движение тона.

Различия в направлении движения тона в предъядерной и заядерной зонах нечлененных акцентных единиц, маркированных ядерным и ведущим ядерным слогами, наблюдаются во всех позициях во фразе, при этом непринужденная речь характеризуется большей вариативностью направления движения тона в этих зонах.

В ядерных зонах нечлененных акцентных единиц, маркированных неядерным ударным слогом, во фразах непринужденного стиля наблюдается восходяще-нисходящее, нисходяще-восходящее, ровное движение тона, а также сочетание ровного с восходящим и нисходящим движением тона. Официально-деловой стиль характеризуется меньшей вариативностью направления тона: нетипичным для этого стиля является сочетание нисходящего и ровного, а также нисходящего и восходящего направлений движения тона.

Наиболее существенные различия в направлении движения тона в предъядерной и заядерной зонах нечлененных акцентных единиц, маркированных неядерным ударным слогом, наблюдаются в начальной и конечной позициях во фразе.

Наибольшие различия между стилями в скорости изменения частоты основного тона в ядерной зоне нечлененных акцентных единиц, маркированных неядерным ударным слогом, наблюдаются в срединной позиции во фразе: в официально-деловом стиле она в 1,5—2 раза ниже. Различия в скорости движения частоты основного тона в предъядерной и заядерной зонах этих нечлененных акцентных единиц наиболее существенны в начальной и конечной позициях во фразе: в официально-деловом стиле она значительно ниже.

Общими характеристиками для обоих стилей является понижение скорости изменения частоты основного тона в предъядерной и заядерной зонах по сравнению с ядерной зоной, понижение скорости изменения частоты основного тона в нечлененных акцентных еди-

ницах, маркированных неядерным ударным слогом, по сравнению с нечленимыми акцентными единицами, маркированными ядерным и ведущим ядерным слогами, понижение скорости изменения частоты основного тона в нечленимых акцентных единицах нисходящего типа, маркированных ядерным и ведущим ядерным слогами.

Скорость движения тона в ядерной зоне нечленимых акцентных единиц, маркированных ядерным и ведущим ядерным слогами, в официально-деловом стиле выше по сравнению с непринужденным во всех позициях нечленимой акцентной единицы во фразе. Наиболее существенны различия между непринужденной и официально-деловой речью по данному признаку в срединной позиции во фразе: скорость изменения тона в официально-деловом стиле почти в 2,5 раза превышает скорость изменения тона в непринужденном.

При описании тональных контуров мы пользовались заглавными буквами А, В, С для обозначения нисходящего, восходящего и ровного движения тона в ядерной зоне, а также строчными буквами а, в, с — для обозначения нисходящего, восходящего и ровного движения тона в предъядерной и заядерной зонах.

При обозначении двух направлений движения тона в ядерной зоне мы пользовались двумя заглавными буквами, если интервалы движения тона в начальном и конечном ее участках равны: заглавной буквой для обозначения движения тона с наибольшим интервалом, строчной — с наименьшим интервалом подъема/падения. Как показывают результаты анализа, наиболее рекуррентными в непринужденном стиле являются контуры А (с-с), А (в-с), вА (в-а), представляющие собой варианты акцентов С и А Д. Болинджера⁵ (рис. 1).

При этом контуры А (с-с) и А (в-с) характерны в основном для начальной и конечной, контур вА (в-а) — для срединной позиций во фразе.

Характерными только для текстов официально-делового стиля являются контуры частоты основного тона, изображенные на рис. 2. Контур А (в-в) наиболее рекуррентен в начальной и конечной, контур В (с-с) — в срединной позициях во фразе.

⁵ Bolinger D. A Theory of Pitch Accent in English.—Word. 1958, № 14, с. 109—149.

Контуры А (с-), А (в-) и вА были зарегистрированы в обоих стилях (рис. 3).

С целью выявления общих и различительных признаков исследуемых стилей по частоте упогребления

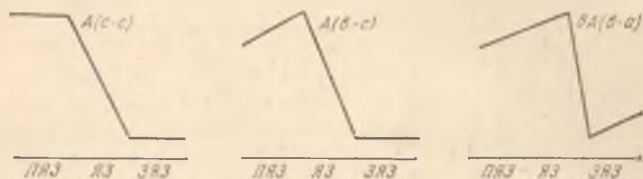


Рис. 1. Наиболее рекуррентные тональные конфигурации нечленных акцентных единиц во фразах непринужденного стиля: ПЯЗ — предядерная зона, состоящая из предударных слогов; ЯЗ — ядерная зона, состоящая из ударного слога; ЗЯЗ — заядерная зона, состоящая из заударных слогов



Рис. 2. Тональные конфигурации нечленных акцентных единиц, характерные для официально-делового стиля

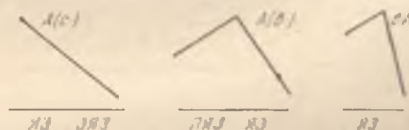


Рис. 3. Тональные конфигурации нечленных акцентных единиц, зарегистрированные в непринужденном и официально-деловом стилях

этих контуров были вычислены их доверительные интервалы в каждом стиле⁶.

Как свидетельствуют данные таблицы, доверительные интервалы частоты употребления тонального контура А (в-) частично накладываются друг на друга при $\rho = 0,95$ и $\rho = 0,99$. Следовательно, различий по частоте его употребления между текстами непринужденного и официально-делового стилей не наблюдается. Что касается контуров А (-а) и вА, то подобных наложений у них нет. Следовательно, несмотря на встречаемость этих кон-

⁶ Пиотровский Р. Г. и др. Математическая лингвистика.— М.: Высшая школа, 1977.— 382 с.

Статистические характеристики употребления контуров частоты основного тона нечленяемых акцентных единиц, маркированных ядерным и ведущим ядерным слогами, во фразах официально-делового и непринужденного стилей

Стили	Контур ч. о. т.	Количество выборок N	$F=\bar{X}$	\hat{S}	$\hat{S}(\bar{X})$	$\rho=0,95$ $\epsilon=t\rho\hat{S}(\bar{X})$	$t\rho=2,45$ $\mu_{\text{н}} \quad \mu_{\text{в}}$	$\rho=0,996$ $\epsilon=t\rho\hat{S}(\bar{X})$	$t\rho=2,81$ $\mu_{\text{н}} \quad \mu_{\text{в}}$
Непринужден- ный	A (-a)	7	71	6,14	2,51	6,14	77,14—64,86	7,05	78,05—63,95
	A (в-)	7	78	6,38	2,60	6,38	84,38—67,62	7,31	85,31—70,69
	вA	7	67	5,72	2,33	5,72	72,72—61,98	6,55	73,55—60,45
Официально- деловой	A (-a)	7	24	5,03	2,05	5,03	26,05—21,95	5,76	29,73—18,24
	A (в-)	7	63	5,47	2,23	5,47	68,47—57,53	6,27	69,27—56,73
	вA	7	42	4,83	1,97	4,83	46,83—37,17	5,54	47,54—36,46

туров как в непринужденной, так и официально-деловой речи, исследуемые стили различаются по частоте их употребления.

Наиболее рекуррентным контуром, встречающимся в обоих стилях, является контур А (в-).

Таким образом, фразы непринужденный и официально-деловой стили различаются по вариантам реализации тональных структур нечленимых акцентных единиц.

Наибольшие различия наблюдаются в нечленимых акцентных единицах, содержащих ядерный и ведущий ядерный слоги, по всем признакам: уровню частоты основного тона, максимальным/минимальным значениям частоты основного тона, тональным интервалам, направлению и скорости изменения тона во всех зонах.

Варианты реализации типов ритмических структур, выявленные в ходе исследования, можно рассматривать как синонимические модели, в которых сочетаются общестилевые и конкретно-стилевые характеристики.

Проведенное исследование подтвердило положение Д. Болинджера о возможности противопоставления структур акцентных единиц в парадигматическом плане в зависимости от смыслового содержания фразы⁷. Нечленимые акцентные единицы, характеризующиеся восходящим движением тона в ядерной зоне, выражают незаконченность мысли, в то время как нечленимые акцентные единицы с нисходящим движением тона в ядерной зоне могут выражать как законченность, так и незаконченность суждения. Употребление тональных конфигураций для выражения незаконченности мысли обусловлено в значительной степени экстралингвистическими факторами: конфигурации с восходящим движением тона в ядерной зоне характеризуют в основном официально-деловой, с нисходящим движением тона — непринужденный стиль.

В целом описание тональных структур акцентных единиц может способствовать правильному их усвоению и предотвращению ряда ошибок, связанных с искажением смысла высказывания и приводящих к нарушению адекватного восприятия содержания фразы.

⁷ Bolinger D. On Certain Functions of Accents A and B. — In: Forms of English. Accent, Morpheme, Order. Harvard University. Cambridge, с. 57—64.